

مطر

مبادئ الترجمة لتعليم اللغة الانكليزية

428.24927:M42mA

مطر ، ابراهيم •

مبادي الترجمة لتعلم اللغة الانكليزية •

428.249 27

M42 m A

~~8 Nov 66~~

~~Mar 65~~

~~22 Mar 67~~

JAFET LIB,
13 MAY 1992

428.2 4927

M42m A

C.1

محمد بن عبد الله

مبادئ الترجمة

لتعلم اللغة الانكليزية



تأليف

ابراهيم مطر
ب.ع.

بيروت ١٩٥٢

طبعة المنار

تقديم الكتاب



لمست اثناء تدريسي اللغة الانكليزية حاجة الطلاب الى كتاب يرشدكم الى الفوارق التي تميز لغتهم عن تلك اللغة التي يرغبون في دراستها . وكثيراً ما يتقن الطالب لغته لكنه يعجز عن نقل افكاره الى اللغة الاخرى التي يعزم ان يدرسها ذلك لانه لم يتمرن على فن الترجمة او يأخذ بمبادئها .

وكما ان السابح لا يمهر في السباحة إلا بعد مران طويل ، هكذا المترجم فانه لا يتقن فن الترجمة إلا بعد الاطلاع على قواعدها ، وممارستها ممارسة كافية . ويطيب لي ان اقوم بخدمة لأبناء بلادي فأضع لهم هذا الكتاب في مبادئ الترجمة ليكون معاوناً لهم على درسم اللغة الانكليزية . ورجائي من زملائي المعلمين تشجيع استعماله ليتم ما نتوخاه من فائدة عامة للطلاب .

المؤلف

الباب الاول

دروس نساعد على المقارنة الصرفية

الدرس الاول

المحمل غير النامة — PHRASES

ارشادات للترجمة :

(١) لا لزوم لظهور الفعل في العبارات الواردة في هذا الدرس لانها ليست جملاً.

(٢) الصفة في اللغة الانكليزية تسبق الموصوف ، وهي تبقى على حالها أي لا تتغير مع المفرد والجمع — المذكر والمؤنث

امثلة للتوضيح :

The big camel الجمل الكبير

A green hill تلة خضراء

The big camels الجمال الكبيرة

Green hills تلال خضر

تمارين ١

ترجم الى الانكليزية :

٤ وجوه يمض

١ خادم امين

٥ الجنود الاقوياء

٢ البقرة السمينة

٦ قميص جديد

٣ حشرة صغيرة

١٠ بدلة جديدة	٧ بنت مريضة
١١ علبة فارغة	٨ العصافير الجميلة
١٢ المدرسة الداخلية	٩ الوردة البيضاء

تمرين ٢

Translate into Arabic

- | | |
|---------------------|------------------------|
| 1. A red ball | 7. A clever student |
| 2. The big tower | 8. The lazy boys |
| 3. Sharp knives | 9. High marks |
| 4. The new clothes | 10. Old beds |
| 5. A small church | 11. The rich merchants |
| 6. The sweet apples | 12. An honest teacher |

الدرس الثاني

SUBJECT & PREDICATE — I — المبتدأ والخبر

ارشادات للترجمة :

- (١) الجمل الواردة في تمارين هذا الدرس جمل تامة ومن الضروري عند ترجمتها الى الانكليزية ظهور الفعل فيها .
- (٢) نستعمل عند الترجمة الفعل is مع المفرد و are مع الجمع .

امثلة للتوضيح :

The tree is high الشجرة عالية

The streets are clean الشوارع نظيفة

تمرين ٣

ترجم الى الانكليزية :

١ السماء غائمة	٧ الحبل سميك
٢ الحصان نافع	٨ الافعى سامة
٣ الجنود اقوياء	٩ القصة طويلة
٤ الوردة حمراء	١٠ النوافذ مغلقة
٥ السيارة جديدة	١١ الغرف نظيفة
٦ البيوت جميلة	١٢ الكرسي عتيق

تمرين ٤

Translate into Arabic

- | | |
|---------------------------|-------------------------|
| 1. The merchants are rich | 6. The room is small |
| 2. The water is warm | 7. The mountain is high |
| 3. The knives are sharp | 8. The hat is pretty |
| 4. The shirts are new | 9. Dogs are faithful |
| 5. The door is open | 10. The cow is useful |

تمرين ٥

(ترجم مراعيًا ما ورد في الدرسين الاول والثاني)

١ كتاب كبير	٥ ضابط شجاع	٩ صورة جميلة
٢ الكتاب كبير	٦ الضابط شجاع	١٠ الصورة جميلة
٣ بقرة سمينة	٧ الورد الاحمر	١١ الغرفة نظيفة
٤ البقرة سمينة	٨ الورد احمر	١٢ الغرف نظيفة

الدرس الثالث

اسماء الإشارة

DEMONSTRATIVE PRONOUNS & ADJECTIVES

ارشادات للترجمة :

(١) استعمل لترجمة اسم الإشارة This مع المفرد القريب و That مع المفرد البعيد تذكيراً وتأنيثاً .

(٢) استعمل These مع الجمع للقريب و Those مع الجمع للبعيد .

(٣) الجمل الواردة في هذا الدرس هي جمل تامة ومن الضروري عند ترجمتها الى الانكليزية ظهور الفعل فيها .

امثلة للتوضيح :

That is a tree تلك شجرة This is a book هذا كتاب

These are pictures هذه صور This is a ball هذه طابطة

Those are hills تلك تلال That is a pencil ذاك قلم

This boy is clean هذا الولد نظيف

Those trees are high تلك الاشجار عالية

نمبر ٦

Demonstrative Pronouns : تطبيق على

ترجم الى الانكليزية :

- | | | |
|-----------------|-------------|----------------|
| ٩ هذا ضابط | ٥ تلك سفينة | ١ هذه بقرة |
| ١٠ تلك جبال | ٦ هذا ارنب | ٢ هؤلاء تلاميذ |
| ١١ هؤلاء معلمات | ٧ هذه ممرضة | ٣ تلك سلال |
| ١٢ هاتان اختان | ٨ ذاك معلم | ٤ هذه حيوانات |

Demonstrative Adjectives ب : تطبيق على

١ هذه المدرسة عالية	٦ ذلك الطائر صغير
٢ تلك البناية كبيرة	٧ تلك الخراف سمينة
٣ هذه الاودية عميقة	٨ هؤلاء الرجال اقوياء
٤ هذا الشارع عريض	٩ تلك المراكب جديدة
٥ هذه التربة خصبة	١٠ هؤلاء البنات جميلات

تمرين ٧

Translate into Arabic

- | | |
|-------------------------|--------------------------------|
| 1. This is a carriage | 7. Those are birds |
| 2. These are knives | 8. That is a boarding-school |
| 3. That church is large | 9. Those islands are far |
| 4. This hotel is new | 10. That press is up-to-date |
| 5. Those are camels | 11. These are aeroplanes |
| 6. That cow is fat | 12. Those teachers are trained |

الدرس الرابع

POSESSION — الاضافه

ارشادات للترجمة :

يمكن ترجمة المضاف والمضاف اليه الى الانكليزية بثلاث طرق :

١: باستعمال كلمة of ب: باستعمال 's ج: بتغيير الاسم الى نعت .

امثلة للتوضيح :

The <u>boy's</u> head	رأس الصبي	A bag <u>of</u> rice	كيس ارز
The <u>iron</u> gate	باب الحديد		

نمبرين ٨

١ : جمل غير تامة

ترجم الى الانكليزية

٩ رغيف خبز	٥ جناح الطائر	١ فنجان شاي
١٠ كتاب المعلم	٦ أوراق الخريف	٢ دكان بقال
١١ رأس الجبل	٧ عقرب الساعة	٣ تدبكة زيت
١٢ صوت العصفور	٨ ساحة المدرسة	٤ ذنب الكلب

ب : جمل تامة

٦ هذا قميص الولد	١ هذه سلة عنب
٧ هناك كتاب المعلم	٢ هنا عشب عصفور
٨ هنا شجرة تين	٣ رجل الطاولة مكسورة
٩ هذه محطة سكة الحديد	٤ هذا كأس فضة
١٠ ذلك دكان جزار	٥ ذلك برج الكنيسة

نمبرين ٩

Translate into Arabic

- | | |
|------------------------------|---------------------------|
| 1. A cup of coffee | 7. A heap of straw |
| 2. A bird's wing | 8. This is a silver spoon |
| 3. This is a man's arm | 9. A bag of potatoes |
| 4. Here is a bag of gold | 10. This is a cow's tail |
| 5. An officer's horse | 11. That is an iron gate |
| 6. That is a soldier's sword | 12. A silk dress |

الدرس الخامس

SUBJECT & PREDICATE - II - المبتدأ والخبر

ارشادات للترجمة :

(١) هذه جمل لا يظهر الفعل فيها في اللغة العربية غير انه عند ترجمتها يتوجب ظهور الفعل في كل منها .

(٢) نستعمل عند ترجمة هذه الجمل is مع المفرد و are مع الجمع

أمثلة للتوضيح :

The book is on the shelf الكتاب على الرف

The ships are in the harbour المراكب في الميناء

تمارين ١٠

ترجم الى الانكليزية :

- | | | | |
|----|-------------------|---|--------------------|
| ٧ | الام في المطبخ | ١ | المطحنة فوق التل |
| ٨ | الصورة على الحائط | ٢ | الافعى تحت الشجرة |
| ٩ | القارب قرب الشاطئ | ٣ | الاسد في الغابة |
| ١٠ | السماك في البحر | ٤ | الصحون على المائدة |
| ١١ | الكلب مع الراعي | ٥ | الطفل مع المربية |
| ١٢ | العصفور في القفص | ٦ | البدلة في الخزانة |

تمرين ١١

Translate into Arabic

- | | |
|---------------------------------|---------------------------------|
| 1. Beirut is in Lebanon | 6. Food is in the kitchen |
| 2. The clock is on the wall | 7. The suit is with the tailor |
| 3. The books are in the library | 8. The keys are in the cupboard |
| 4. The ball is with the child | 9. The horse is in the stable |
| 5. The tigers are in the forest | 10. The cows are in the field |

الدرس السادس

ضمائر الاضافة

POSSESSIVE PRONOUNS & ADJECTIVES

ارشادات للترجمة :

(١) لا يذكر الاسم في الانكليزية مع Poss. Pr. لكنه يذكر مع Poss. Adj.

(٢) اليك جدولاً بضمائر الاضافة المستعملة في اللغة الانكليزية ولاحظ انه

لا يستعمل الا apostrophe مع possessive pronouns

للمفرد		للجمع	
Poss. Adj.	Poss. Pro.	Poss. Adj.	Poss. Pro.
1st. person my	mine	our	ours
2nd. person your	yours	your	yours
	his		
3rd. person }	her	their	theirs
	its		

أمثلة للتوضيح :

My watch is new

ساعتي جديدة

His arm is broken

Our God is merciful

This book is yours

This hat is hers

Those pictures are theirs

ذراعہ مکسورہ

اھنہا رحیم

ھذا کتابکم

ھذہ قبعتھا

تلك الصور لھم

نمبر ١٢

ترجم الى الانكليزية :

أ : تطبيق على Possessive Adjectives

١ كتبہم ممزقة	٥ بلادنا جميلة	٩ صوتها جميل
٢ جاركم غني	٦ هذه زوجتي	١٠ مدرستي جديدة
٣ كلبك أمين	٧ لسانه قذر	١١ ذنبها طويل
٤ حذاءها قديم	٨ عيناها زرقاوان	١٢ عملي مفيد

ب : تطبيق على Possessive Pronouns

١ هذه الملابس لكم	٥ صوتها مثل صوتي	٩ المزارع لهم
٢ ذلك البيت لي	٦ هذه الكتب لهم	١٠ المال لكم
٣ هذه الاسطوانة لها	٧ تلك البنائات له	١١ الكتابة كتابته
٤ خطي مثل خطك	٨ هذه المدرسة لنا	١٢ الصوت صوتها

نمبر ١٣

Translate into Arabic:

1. Their legs are short
2. Those cups are mine

3. His head is bald
4. My book is red

- | | |
|----------------------------|--------------------------------|
| 5. The cat lifts its tail | 10. That is her baby |
| 6. That violin is yours | 11. Those shoes are hers |
| 7. Your house is clean | 12. Our faith is strong |
| 8. Our garden is beautiful | 13. Her eyes are like mine |
| 9. These maps are yours | 14. Their country is like ours |

الدرس السابع

VERBS IN THE PAST TENSE — الفعل الماضي

ارشادات للترجمة :

(١) لا يتغير الفعل الماضي في الانكليزية مع المفرد او الجمع — المذكر أو المؤنث بل يبقى دائماً على حاله .

(٢) من الضروري دائماً الرجوع الى القواعد التي بموجبها يصاغ الفعل الماضي في اللغة الانكليزية .

أمثلة للتوضيح :

The bird flew

طيار العصفور

The birds flew

طارت العصافير

The girl slept

نامت البنت

The girls slept

نامت البنات

تمريه ١٤

ترجم الى الانكليزية :

٣ رقص الدب

٢ ظهر الملك

١ بكى الطفل

٤ ركضت الخيول	٨ أشرق الشمس	١٢ انشد الجوق
٥ سبحت البطة	٩ مات الجندي	١٣ وقع الحصان
٦ ضحك الطلاب	١٠ ابتسم الخطيب	١٤ صاح الديك
٧ جاء المعلم	١١ مشى المريض	١٥ شرب المسافر

نمبر ١٥

Translate into Arabic:

- | | |
|------------------------|------------------------|
| 1. The eagle flew | 6. The stranger wept |
| 2. The prisoner fled | 7. The soldiers rested |
| 3. The snail crept | 8. The officer smiled |
| 4. The fruit fell | 9. The maiden sat |
| 5. The mother rejoiced | 10. The dogs barked |

نمبر ١٦

(ترجم للتطبيق على الجمل الفعلية والاسمية)

١ نام الاسد	٥ جلس المعلم	٩ التلميذ مجتهد
٢ طلعت النجوم	٦ سافر التاجر	١٠ الارض كرهة
٣ الكرسي مكسور	٧ فرحت البنت	١١ الكلب امين
٤ الماء نظيف	٨ الهرم كبير	١٢ الرياضة مفيدة

الدرس الثامن

الفعل المضارع — VERBS IN THE PRESENT TENSE

أرشادات للترجمة :

(١) في الانكليزية يظهر بعض التغيير على الافعال في Present Tense — فلا

بدل من استعمال (s) مع Third person singular

(٢) يستعمل Present Tense للدلالة على بعض الحقائق العمومية والعادات

بالإضافة الى دلالة على الزمان الحاضر .

أمثلة للتوضيح :

The boy swims يسبح الولد

My sister lives with me تعيش اختي معي

The labourers work يشتغل العمال

The sun rises from the east تشرق الشمس من الشرق

تكملة ١٧

ترجم الى الانكليزية :

- | | | |
|--------------------------|---------------------|-----------------------|
| ٩ يبيض الدجاج | ٥ يسقط المطر | ١ تسبح الاسماك |
| ١٠ تغرب الشمس عند المساء | ٦ يعيشون في الصحراء | ٢ نذهب الى المدرسة |
| ١١ يسقون ارضهم | ٧ تطير العصافير | ٣ يطلع القمر في الليل |
| ١٢ ينهض المريض من السرير | ٨ أغسل وجهي كل يوم | ٤ ننام بعد الظهر |

تمرين ١٨

Translate into Arabic

- | | |
|---------------------------------|-----------------------------------|
| 1. Boys enjoy games | 7. The farmer ploughs the ground |
| 2. Birds eat worms | 8. The servant cleans the room |
| 3. The officer cleans his sword | 9. Girls study with boys |
| 4. They swim in summer | 10. The fire burns the building |
| 5. She washes her face | 11. Electricity lights our houses |
| 6. Refugees live in tents | 12. They like to go to the cinema |

الدرس التاسع

المفعول به — THE OBJECT

ارشادات للترجمة :

- (١) رتبة Object في اللغة الانكليزية هي بعد Subject و Verb
- (٢) ومن الخطأ الفصل بين الفعل والمفعول به في اللغة الانكليزية وهذا مخالف لما نعهده بالعربية التي هي لغة مُعرّبة .

أمثلة للتوضيح :

- | | |
|--|-----------------------|
| The cat caught <u>the mouse</u> | امسكت القطّة الفأر |
| The farmer ploughs <u>the field</u> | يحرث الفلاح الحقل |
| I saw <u>a ship</u> in the middle of the sea | رأيت وسط البحر مركباً |

نمبر ١٩

ترجم الى الانكليزية :

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| ٨ بنى العمال البيت | ١ يفحص الطبيب المريض |
| ٩ ركب الضابط الحصان | ٢ قطع البستاني الشجرة |
| ١٠ مدح المعلم التلميذ | ٣ أكل الذئب الخروف |
| ١١ ملأت السيارات الشوارع | ٤ حلبت الخادمة البقرة |
| ١٢ طبخت المرأة الطعام | ٥ قطفت المعامة الوردة |
| ١٣ التقى الصياد الشبكة | ٦ كسر الولد الفنجان |
| ١٤ مزق الطفل الكتاب | ٧ شرب الطفل الحليب |

نمبر ٢٠

Translate into Arabic:

- | | |
|---------------------------------|--------------------------------------|
| 1. Columbus discovered America | 7. He gave me a Bible |
| 2. The cows eat grass | 8. They entered our house |
| 3. The camels carry loads | 9. My friend bought a bicycle |
| 4. The boy broke the plate | 10. The weaver weaves the cloth |
| 5. The farmer waters his garden | 11. The snake bit the traveller |
| 6. I showed him the way | 12. The carpenter repaired the table |

الدرس العاشر

ORDERS & COMMANDS — صيغة الامر

ارشادات للترجمة :

(١) علينا ان نلاحظ ان Subject في اللغة الانكليزية يحذف في صيغة الامر

(٢) وفي الوسع الاستعانة بالضمائر الواقعة في حالة النصب Accusative لبعض حالات الامر .

أمثلة للتوضيح :

Read the lesson

اقرأ الدرس

Show him the way

دله على الطريق

Let us work together

لنعمل معاً

تمرين ٢١

ترجم الى الانكليزية :

- | | | | | | |
|----|-------------|---|------------------|---|------------------|
| ٩ | لنعش بسلام | ٥ | اعبر النهر | ١ | سامعه الرسالة |
| ١٠ | نظف ملابسك | ٦ | امدد يدك | ٢ | لنكن حذرين |
| ١١ | ليملك علينا | ٧ | قف في هذا المكان | ٣ | علقها على الحائط |
| ١٢ | دعها تذهب | ٨ | ادخلوا من الباب | ٤ | اشعل المصباح |

تمرين ٢٢

Translate into Arabic

1. Copy the exercise

2. Put off the light

- | | |
|------------------------------|------------------------------|
| 3. Help the poor woman | 7. Shake this palm-tree |
| 4. Let us watch the enemy | 8. Let her stay at the hotel |
| 5. Love your neighbour | 9. Cross the river |
| 6. Admit him to the hospital | 10. Tell her the story |

الدرس الحادي عشر

INTERROGATION — I — الاستفهام

(باستعمال الضمائر)

ارشادات للترجمة :

(١) يصاغ السؤال في الانكليزية اما باستعمال ضمائر الاستفهام او بدونها .

(٢) عند السؤال في اللغة الانكليزية يتقدم Verb على Subject .

(٣) الفعل المساعد للاستفهام مشتق من الفعل to do ولا يستعمل هذا في

حالتين ١ : مع مشتقات to be و to have

ب : مع الافعال التي استعمل معها فعل مساعد

امثلة للتوضيح :

How old are you ?

كم عمرك ؟

When did you come ?

متى جئت ؟

Where do you live ?

اين تسكن ؟

Who took the book ?

من أخذ الكتاب ؟

تمرين ٢٣

ترجم الى الانكليزية :

- | | | |
|--------------------|--------------------|-----------------|
| ٩ من رمى الورقة ؟ | ٥ من رأيت ؟ | ١ ما رأيك ؟ |
| ١٠ بأي يد تكتب ؟ | ٦ ما ثمن السيارة ؟ | ٢ متى سيعودون ؟ |
| ١١ متى سنزورنا ؟ | ٧ ماذا تشتغل ؟ | ٣ ماذا اشتريت ؟ |
| ١٢ من علمك الدرس ؟ | ٨ كم الساعة ؟ | ٤ من جاء ؟ |

تمرين ٢٤

Translate into Arabic

- | | |
|-------------------------------------|---------------------------------------|
| 1. Who broke the cup ? | 7. When will they reach the station ? |
| 2. Whom did you see ? | 8. Who taught you this ? |
| 3. Where do you live ? | 9. What did the farmer plant ? |
| 4. Whose book is this ? | 10. How did you cover the box ? |
| 5. What is the price of the house ? | 11. What is the height of the tower ? |
| 6. Where is your village ? | 12. Whom did the snake bite ? |

الدرس الثاني عشر

الاستفهام — II — INTERROGATION

(بدون استعمال الضمائر)

أمثلة للتوضيح :

- Did you write the lesson ? هل كتبت الدرس ؟
- Does your sister live with you ? هل تسكن اختكم معكم ؟

Have you any paper ?

هل عندك بعض الورق ؟

Are you a teacher ?

هل انت معلم ؟

تمرير ٢٥

ترجم الى الانكليزية :

١. أتعرف الافرنسية ؟ ٦. هل ستزور صديقك ؟ ١١. هل لك اخوة ؟
٢. أقرأت القصة ؟ ٧. هل تعيش عممتك معكم ؟ ١٢. هل هذه مدرستكم ؟
٣. أحب دروسك ؟ ٨. أشربت الحليب ؟ ١٣. هل ابوه غني ؟
٤. أسمعت الجرس ؟ ٩. هل سيسافرون ؟ ١٤. هل امها مريضة ؟
٥. هل تستعمل معرفتك ؟ ١٠. أحرث الفلاح ارضه ؟ ١٥. هل رأيت الملك ؟

تمرير ٢٦

Translate into Arabic

1. Does he read German ? 6. Does the teacher help the boy?
2. Do they carry umbrellas ? 7. Did they go to the cinema ?
3. Does he accept gifts ? 8. Will you go to Europe ?
4. Did he kill the snake ? 9. Have you many shirts ?
5. Do the refugees live in tents ? 10. Are you a carpenter ?

الدرس الثالث عشر

النفي — NEGATION

ارشادات للترجمة :

(١) الفعل المساعد للنفي مشتق من الفعل to do ولا يستعمل هذا ايضا في حالتين

١ : مع مشتقات to be و to have

ب : مع الافعال التي استعمل معها فعل مساعد

(٢) عندما يكون النفي مزدوجاً نستعمل الاصطلاح neither – nor

أمثلة للتوضيح :

I did not hear the bell

لم أسمع الجرس

We do not live in towns

لا نساكن في المدن

He does not play with his sister

لا يلعب مع اخته

I have neither father nor mother

ليس لي أب ولا أم

There are no grapes in the basket

لا عنب في السلة

تمرين ٢٧

ترجم الى الانكليزية :

- | | | |
|------------------|----------------------|----------------------|
| ١ لا أحب البيض | ٥ لم يلعب بالنار | ٩ لا استعمل نظارتي |
| ٢ لم نكسر الصحن | ٦ لم أسمع الجرس | ١٠ لا يقرأ ولا يكتب |
| ٣ ما قرأت الكتاب | ٧ لم يشتري أبي سيارة | ١١ ليست الحصون قوية |
| ٤ ما صاح الديك | ٨ لا مفتاح في الباب | ١٢ لا ورق في الخزانة |

تمرين ٢٨

Translate into Arabic

- | | |
|-----------------------------|-----------------------------------|
| 1. He did not invite me. | 4. Our neighbour has no children |
| 2. He does not smoke. | 5. I have neither pen nor pencil. |
| 3. I did not find the keys. | 6. We do not carry umbrellas |

7. They do not play with us 9. I have no friends in Damascus
8. I do not read the newspaper 10. He is not a minister

نمبر ٢٩

Negative Interrogative

- ١ الا تحب السباحة ؟ ٥ الا تعرف الطريق ؟ ٩ الا تريد ان تسافر ؟
٢ الم تستلم الرسالة ؟ ٦ الم تدرس الطب ؟ ١٠ الم توزع الدفاتر ؟
٣ الم تفتح الصندوق ؟ ٧ الست مجتهداً ؟ ١١ الا تخاف من الظلام ؟
٤ الا تركب الخيل ؟ ٨ اليس عندك اخوة ؟ ١٢ الم تأت بالقطار ؟

نمبر ٣٠

النهي

- ١ لا تمزق الكتاب ٥ لا تهمل واجباتك ٩ لا تخافي من الظلمة
٢ لا تلعب بالنار ٦ لا تقطع الاشجار ١٠ لا تتأخروا
٣ لا تسرق ٧ لا تخلع حذاءك ١١ لا تعد سريعاً
٤ لا تضحكوا ٨ لا تفتحي النافذة ١٢ لا تقرب منها

الدرس الرابع عشر

التعجب — EXCLAMATION

ارشادات للترجمة :

(١) في الانكليزية يقع Verb بعد Subject في الجمل التعجبية

(٢) وعلينا عند الترجمة ان نفرّق بين « ما » التعجبية و « ما » الاستفهامية

أمثلة للتوضيح :

How beautiful the rose is ! ما اجمل الوردة !
(تعجبية)

How wide is the river ? ما عرض النهر ؟
(استفهامية)

What a high mountain this is ! ما اعلى هذا الجبل !
(تعجبية)

تمرين ٣١

ترجم الى الانكليزية :

- | | | |
|---------------------|---------------------|-------------------------|
| ١ ما ارفع الخيط ! | ٥ ما ابرد الهواء ! | ٩ ما عمق التربة ؟ |
| ٢ ما سعر الدواء ؟ | ٦ ما طول الشرطي ؟ | ١٠ ما اجمل العصفور ! |
| ٣ ما علو الغرفة ؟ | ٧ ما انظف المدرسة ! | ١١ ما اطول الليل ! |
| ٤ ما اصعب المسألة ! | ٨ ما سمك الكتاب ؟ | ١٢ ما المسافة للعاصمة ؟ |

تمرين ٣٢

Translate into Arabic

- | | |
|---------------------------------|---------------------------------------|
| 1. What a big boy he is ! | 6. What is your degree ? |
| 2. What is the price of bread ? | 7. What a beautiful picture this is ! |
| 3. How sweet the flowers are ! | 8. What is the colour of his eyes ? |
| 4. How clear the sky is ! | 9. How wide is the street ? |
| 5. How high is the Pyramid ? | 10. What a high building this is ! |

الدرس الخامس عشر

THE PASSIVE VOICE — صيغة المجهول

ارشادات للترجمة :

(١) نستخدم عند صوغ المجهول في اللغة الانكليزية الفعل المساعد المشتق

من to be

(٢) يجب المحافظة على ذات صيغة الزمان المستعملة في المعلوم عند الترجمة الى المجهول

أمثلة للتوضيح :

The book was stolen

سُرِق الكتاب

The cities were besieged

حُوصِرَت المدن

The trees are watered

يُسْقَى الأشجار

The flowers will be gathered

سَتُجْمَع الأزهار

تمريره ٣٣

ترجم الى الانكليزية :

٩	تشكلت الحكومة	٥	يسمع الصوت	١	سُجِنَ النص
١٠	قُرِعَت الاجراس	٦	احرق القصر	٢	كُنِسَت الغرفة
١١	سُتُجْمَع التبرعات	٧	سَتُفْتَح الابواب	٣	دُهِنَت الجدران
١٢	حُرِثَت الأرض	٨	أَقْبِلَت النوافذ	٤	اضِيئَت المصابيح

تمرين ٣٤

Translate into Arabic

- | | |
|--------------------------------|--------------------------------|
| 1. The trees will be planted | 6. The novel will be published |
| 2. The eggs were sold | 7. The book was issued |
| 3. A new school will be opened | 8. A statue was erected |
| 4. Locusts were seen | 9. The pictures are exhibited |
| 5. Apples are exported | 10. Laws are enacted |

الدرس السادس عشر

اداة التعريف — THE DEFINITE ARTICLE

ارشادات للترجمة :

- (١) احذر من ترجمة « التعريف » حرفياً كلما وجدت في اللغة العربية.
- (٢) لا تستعمل « the » مع Abstract & Matèrial Nouns
- (٣) نستعمل « the » مع الاعلام ان كانت اسماء انهار او سلاسل جبال او بحار
- (٤) لا تستعمل « the » مع Common Nouns ان كنت تقصد التعميم لانها تستعمل عند التخصيص فقط

امثلة للتوضيح :

Sugar is sweet

The Nile is in Africa

Flies carry diseases

Union is power

السكر حلو

النيل في افريقيا

الذباب ينقل المرض

الاتحاد قوة

تمرين ٣٥

ترجم الى الانكليزية :

١ الزجاج شفاف	٥ السكين حادة	٩ لبنان بلاد جميلة
٢ الذهب ثمين	٦ الثلج ابيض	١٠ الارز رخيص
٣ العنب لذيذ	٧ القدس مدينة مقدسة	١١ الصابون يزيل الأوساخ
٤ الليمونة حامضة	٨ جبال الالب في اوربا	١٢ روما عاصمة ايطاليا

تمرين ٣٦

Translate into Arabic

- | | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| 1. Alexandria is in Egypt | 6. I lived near the Red Sea |
| 2. The Bible is a holy book | 7. The Danube is in Europe |
| 3. Snakes eat mice | 8. Silk is expensive |
| 4. Locusts are harmful | 9. Iron is a cheap metal |
| 5. The horse is useful | 10. Faith is a great power |

الدرس السابع عشر

استعمال فاعلى للفعل — TO HAVE

أمثلة للتوضيح :

We have farms

She has a coat

They have money

He has no work

لنا مزارع

عندها معطف

عندهم نقود

ليس عنده شغل

نمبر ٣٧

ترجم الى الانكليزية :

١	للطير جناحان	٥	لنا ديون	٩	لهم مزارع
٢	عندي مكتبة	٦	لها عمة	١٠	عندنا كنوز
٣	معه دفتر	٧	عندنا خمسة جمال	١١	ليس لي مكان
٤	لي اب وام	٨	ليس معهم اقلام	١٢	للتورقرفان

نمبر ٣٨

Translate into Arabic

- | | |
|-------------------------|--------------------------------------|
| 1. She has a dress | 6. We have no land |
| 2. They have no books | 7. They have no king |
| 3. He has two sons | 8. Camels have humps |
| 4. Each bird has a beak | 9. We have faith in God |
| 5. She has no seat | 10. He has neither father nor mother |

الدرس الثامن عشر

ADJECTIVES — الصفات

ارشادات للترجمة :

- (١) صفات الأسماء في الانكليزية هي Adjectives وهذه اما ان تكون اخبارية او نعتية .
- (٢) في الانكليزية لا تتغير Adjectives بل تبقى على حالها مع المفرد والجمع والمذكر والمؤنث .

أمثلة للتوضيح :

The ball is red

الطابطة حمراء

The red book is torn

الكتاب الأحمر ممزق

My friend is honest

صديقي أمين

Our merchants are rich

تجارنا أغنياء

تمرين ٣٩

ترجم الى الانكليزية :

- | | | |
|----------------------|-----------------------|------------------------|
| ١ الولد المجتهد اخي | ٥ انتشر ضباب كثيف | ٩ اثمار بلادنا لذيذة |
| ٢ لي صديق مخلص | ٦ هذه زهرة جميلة | ١٠ الماء القذر ضار |
| ٣ الكلب حيوان اليف | ٧ نلبس احذية سوداء | ١١ مات النمر الشرس |
| ٤ قرأت كتاباً مفيداً | ٨ تلك المفاتيح مكسورة | ١٢ اشترت بساطين عجميين |

تمرين ٤٠

Translate into Arabic

- | | |
|-----------------------------------|----------------------------------|
| 1. The brave soldier died | 6. Our English teacher is clever |
| 2. Domestic animals are useful | 7. That street is dirty |
| 3. Our country has famous leaders | 8. They wear black clothes |
| 4. The fierce animal was killed | 9. The polite boy is respected |
| 5. Nelson was a great admiral | 10. The Dutch cow is fat |

الدرس التاسع عشر

المطابقة — CONCORD

أرشادات للترجمة :

- (١) في اللغة الانكليزية يجب ان يطابق الفعل Subject في حالي الافراد والجمع
(٢) اما في حالي التذكير والتأنيث فالفعل لا يتغير وهذا مخالف لما نعهده
في اللغة العربية .

أمثلة للتوضيح :

The duck <u>swims</u>	البطة تسبح
The student <u>studies</u>	التلميذ يدرس
The boys <u>play</u>	الاولاد يلعبون
My brother and sister <u>speak</u>	اخي واختي يتكلمان

تمارين ٤١

- | | | |
|----------------------|------------------------|-----------------------------|
| ١ الصندوق فارغ | ٥ لغة الجرائد سهلة | ٩ النجوم لامعة |
| ٢ الأوراق ممزقة | ٦ في الساحة تمثال | ١٠ في الغرفة طاولة وكرسي |
| ٣ الطالبات يغنين | ٧ في المكتبة كتب كثيرة | ١١ البقرة وعجلها في المزرعة |
| ٤ المواشي تأكل العشب | ٨ تغرب الشمس مساء | ١٢ عدد الجنود كبير |

تمارين ٤٢

Translate into Arabic

1. Wolves are animals

2. The box of pencils is broken

- | | |
|---------------------------------|---|
| 3. Hens lay eggs | 7. The club was closed |
| 4. The dog barks | 8. Cork floats |
| 5. Each pupil has a book | 9. Oranges grow in Jaffa |
| 6. A bag of potatoes was stolen | 10. The officer with his horse was killed |

الدرس العشرون

التفضيل — COMPARISON

ارشادات الترجمة :

(١) للتفضيل في اللغة الانكليزية ثلاث حالات :

Positive : ا Comparative : ب Superlative : ج

(٢) وعند الترجمة يجب مراعاة اوضاع هذه الحالات .

أمثلة للتوضيح :

Farid is as clever as his brother

فريد ذكي كأخيه

The mountain is higher than the hill

الجبل اعلى من التل

Asia is the largest continent

اسيا اكبر قارة

بعض المقاييس لفائدة الطالب

As black as coal

أسود كالفحم

As white as snow

أبيض كالثلج

As hard as stone

أقسى من الحجر

As quick as lightning

As cheap as dirt

As clear as crystal

أسرع من البرق

أرخص من التراب

أصفى من البلور

تمرين ٤٣

ترجم الى الانكليزية :

٧ الاسد أقوى الحيوانات

٨ النيل أطول من الاردن

٩ الرصاص أثقل من الفضة

١٠ قلمي ثمين كقلمك

١١ هذه أسهل طريقة

١٢ الطاووس أجمل الطيور

١ جيراننا أغنى منا

٢ النحاس أرخص من الذهب

٣ هنا تعيش أفقر امرأة

٤ الكتاب أحسن صديق

٥ العنب حلو كالسكر

٦ اخي أطول مني

تمرين ٤٤

Translate into Arabic

1. Beirut is smaller than Cairo

2. This is the coldest day

3. John is shorter than his sister

4. This box is as big as that

5. Here is the bravest soldier

6. My coffee is as hot as yours

7. Gold is heavier than silver

8. He is richer than his friend

9. This street is wider than that

10. My shoes are as old as yours

تمارين ٤٥

(على اسم الموصول)

ملاحظة : استعمل للعاقل **who** في حالة الرفع و **whom** في حالة النصب و **whose** في حالة الإضافة ولغير العاقل **which** في حالتي الرفع والنصب ، للمفرد والجمع والمذكر والمؤنث .

ترجم الى الانكليزية :

- | | |
|-------|--|
| who | (١) هذا هو الولد الذي كسر الزجاج |
| who | (٢) هذه هي البنت التي قطفت الأزهار |
| who | (٣) هؤلاء هم الجنود الذين يحرسون البلاد |
| who | (٤) هؤلاء هن المعلمات اللواتي يربين البنات |
| which | (٥) هذه هي البقرة التي تعطينا الحليب |
| which | (٦) هذا هو العصفور الذي بنى العش |
| which | (٧) هذه هي الاشجار التي زرعها الفلاح |
| whose | (٨) هذه هي المرأة التي نجح ابنها |
| whom | (٩) رأيت الرجل الذي عضه الكلب |
| which | (١٠) كان الجبل الذي تسلقته مغطى بالثلوج |

تمارين ٤٦

(للمراجعة)

ترجم الى الانكليزية :

- | | |
|--------------------------------|-------------------------------------|
| (١) هذا الفتى يسقي الازهار | (٥) البطة تسبح في البركة |
| (٢) العلم للفقير ثروة | (٦) النجار ينشر الخشب |
| (٣) الحمامة اكبر من العصفور | (٧) كم قيصاً عندك؟ عندي خمسة قصان |
| (٤) لا يرتاح الجمل الا قليلا | (٨) هذان مقصان من الفولاذ |

- | | |
|-------------------------------|------------------------------------|
| ٩ أكلت خبزاً وجبناً | ١٥ دجاجتي باضت ثلاث بيضات |
| ١٠ في المرأة نرى صورة | ١٦ آكل وأشرب والعب وانام |
| ١١ القطن المصري رخيص | ١٧ هذا الغصن يحمل اربع تينات |
| ١٢ سامي يكتب بيده اليمنى | ١٨ ابن ذهب الولدان اللذان كانا هنا |
| ١٣ غرفة اخي لها نافذة واحدة | ١٩ من ينام على هذا السرير الحديدي؟ |
| ١٤ غرفتي لها ثلاث نوافذ كبيرة | ٢٠ النحلة تلسع لكن الفراشة لا تلسع |

تمرين ٤٧

(For revision)

Translate into Arabic

- | | |
|--|--|
| 1. The farmers killed the wolves | 11. Those pencils are theirs |
| 2. The girl will wash the floor | 12. Let it eat its food |
| 3. We have breakfast at 7 o'clock | 13. The wheat was made into flour |
| 4. Apples are sweeter than nuts | 14. A lake is deepest in the middle |
| 5. That bird has a golden feather | 15. Our visitors may stay for two weeks |
| 6. The farmer's wife works in the farm-yard | 16. The field will be ploughed to-morrow |
| 7. Open your book on page ten and read | 17. I don't like eggs with salt |
| 8. Here are two books. Give one to him and keep one for yourself | 18. He took off his coat because he felt hot |
| 9. The man killed the fox with a knife | 19. With whom did your brother play ? |
| 10. Which is the largest city in this country ? | 20. Either you or he may come |

تمرين ٤٨

(متنوعات)

ترجم الى الانكليزية :

- | | |
|----------------------------------|------------------------------|
| ١١ جئت للدرس | ١ هل رأيت اخي ؟ |
| ١٢ ذهب الطبيب ومساعدته | ٢ اضاع المسافر حقائبه |
| ١٣ رأس السنة عيد ديني | ٣ في الساعة ستون دقيقة |
| ١٤ أورقة تريد أم قلماً ؟ | ٤ القاهرة عاصمة مصر |
| ١٥ ركب الامير في جنده | ٥ متى رجعت من سفرك ؟ |
| ١٦ عليك ان تعمل هذا | ٦ كلبهم اسود وكلبها ابيض |
| ١٧ اشترى لي ابي بدلة وحذاء | ٧ قطعت الصحراء وحدي |
| ١٨ أرسلت الخادم ليشترى لي خبزاً | ٨ الاجتهاد طريق النجاح |
| ١٩ عند اخي بعض الابواب والديبايس | ٩ صاد اخي أرنباً وحماتين |
| ٢٠ حصاني شرب وحصانه لم يشرب | ١٠ جمعت بعض الفجل من البستان |

تمرين ٤٩

(Miscellaneous)

Translate into Arabic

A

1. They rang the bell of that house several times
2. The nurses look after the sick and wounded
3. They had to leave the house because the owner sold it
4. I found him reading and writing in the garden

5. How thirsty the boy is yet I cannot satisfy him
6. Do not speak of what you do not know
7. All my life I have not seen anything like this
8. He had 400 camels but only 3 sheep
9. We were so tired that we slept for two days
10. Kindly give these toys to the children of your school

B

11. The first shall be last and the last first
12. Having dressed, I went downstairs for breakfast
13. How lucky you are to get such a good post
14. He walked all day long
15. Last summer I went to Lebanon to paint the scenery
16. The dressmaker showed us dresses of various colours
17. The thief came in like a lion and went out like a sheep
18. If he dies his heirs will fight over the inheritance
19. He whispered in my ear that he had discovered the secret
20. Mecca is of great spiritual value to the Moslem world



الباب الثاني

تمارين اصطلاحية متنوعة وقطع مختارة للنسخة

MISCELLANEOUS & IDIOMATIC EXERCISES
& SOME SELECTIONS FOR TRANSLATION

تمارين ٥٠

صمائل اصطلاحية — IDIOMATIC SENTENCES

ترجم ما يأتي مراعيًا الاصطلاح الانكليزي :

In good health	هو في صحة جيدة	of	يخاف من الاسد
A coward	هو جبان	Quickly	ركض ركضاً سريعاً
At	سأحضر في الساعة السادسة	Ago	ذهبت الى دمشق قبل يومين
Is the news	ما الأخبار اليوم ؟	Bread	الخبز غذاء ضروري
which lies	بيروت مدينة تقع على البحر	Leave for	سأوجه الى دمشق غداً
The Nile	النيل أطول أنهار إفريقيا	Tall	هو رجل طويل
The flower is	ما أجل الزهرة !	Hard	اشتغل بجهد

نمبرين ٥١

(جمل على استعمال حروف الجر الملحقة بالفعل)

Put out	اطفئ المصباح	Light up	أنر غرفتي
Broke out	هرب من السجن	Go on	استمر في شغلك
Broke up	انقضت الجلسة	Keep out	حد من طريقي
Pick up	التقط هذا القلم	Ask to	ادعه للغداء
Take off	اخلع معطفك	Got through	مررنا من وسط السياج
Rub out	امح هذه الكلمة	Give up	لا تعدل عن هذا المشروع
Held up	مددت له يدي	Deals in	يتعاطى بيع الكتب
Get on	اركب هذا الحصان	Wind up	دور ساعتك
Begging for	كانت تطلب احساناً	Call off	حول انتباهه
Sat up	سهرت الليلة الماضية طويلاً	Look up	فتش عن الكلمة في القاموس

نمبرين ٥٢

حروف الجر — PREPOSITIONS

than	البحر أكبر من النهر	for	جئت للمدرس
until	صمت حتى الغروب	has	لصديقي بيت
of	قيصه من حرير	at	اجلس عن يميني
beside	جلست الى الضيف	in	ولد في الصيف

into	وقعت في الماء	at	جئت عند الظهر
through	دخل من النافذة	on	سافرت يوم الاثنين
ago	رأيتُه منذ ثلاثين عاماً	with	ضربته بالحجر
since	ما رأيتُه منذ يوم الجمعة	in	اذهب بسلام
by	مررت بالمدينة	you ought	عليك ان تفعل هذا
between	يجري النهر بين الجبلين	by	يخفون بالله

تمرين ٥٣

على صروف الجر والعطف

PREPOSITIONS & CONJUNCTIONS

Then	خرج العلماء ثم الطلاب	Than	هو أفضل من أخيه
And then	دخل الرجال فالأولاد	Among	قسم الأرض بين بنيهِ الثلاثة
But	ما كنت جائعاً لكن عطشان	With	قابلناه بلطف
In	باسم الله	Through	سرت في شوارع المدينة
Even	أكل العصفور حتى عظمه	By way of	جئت من طريق الصحراء
In spite of	عاقبناه على صغر سنه	At	بعت الحصان بسعر عال
Either-or	الرجل اما مؤمن واما كاذب	For	اشتريت الراديو بعشرين جنياً
		Into	وقع في البئر

اصطلاحات وامثال وقطع مترجمة

IDIOMS — PROVERBS & PIECES TRANSLATED

I

IDIOMATIC PHRASES — عبارات اصطلاحية

As for me	اما من جهتي
At all events	على كل حال
At any cost	مهما كلف
At least	على الاقل
By degrees	بالتدريج
By means of	بواسطة
In accordance with	طبقاً لـ
In addition to	علاوة على
In my opinion	بحسب فكري
In respect of	من جهة
In the mean time	في أثناء ذلك
On account of	بسبب
Provided that	بشرط
On the whole	بالاجمال
Above all	بالاخص
At length	اخيراً
As long as	ما دام
By turns	بالمناوبة
For ever	الى الابد
In spite of	رغمًا عن
With respect to	بخصوص

II

PROVERBS — امثال

- | | |
|--|----------------------------|
| 1. Do nothing by halves | لا تعمل شيئاً أنصافاً |
| 2. Do not put the cart before the horse | لا تضع العربّة أمام الحصان |
| 3. A little knowledge is a dangerous thing | العلم القليل خطر |
| 4. All is well that ends well | الأمور بخواتمها |
| 5. As you sow you must reap | كما تزرع تحصد |
| 6. Better God than gold | الله خير من الذهب |
| 7. Cleanliness is next to godliness | النظافة من الإيمان |
| 8. Custom is a second nature | العادة طبيعة ثانية |
| 9. Experience is the mother of science | التجربة أم العلم |
| 10. Faith may move a mountain | الإيمان يزحزح الجبال |
| 11. Great minds agree | العقول الكبيرة تتفق |
| 12. Spare the rod spoil the child | إن توفّر العصا تتلف الولد |
| 13. Opportunities do not wait | الفرص لا تنتظر |
| 14. Prevention is better than cure | الوقاية خير من العلاج |

تمارين ٥٤

Translate these Proverbs into Arabic

- | | |
|--|---|
| 1. More haste less speed | 6. Don't shout till you are out of the wood |
| 2. Where there's a will there's a way | 7. Union is strength |
| 3. All's well that ends well | 8. A sound mind in a sound body |
| 4. It's hard to please everyone | 9. Necessity is the mother of invention |
| 5. A bird in the hand is worth two in the bush | 10. Acts speak louder than words |

IDIOMATIC SENTENCES — حمل اصطلاحية

He behaved well	١ سلك سلوكاً حسناً
This is a case of fever	٢ هذه اصابة بالحمى
The house caught fire	٣ اشتعل المنزل
Commit this to memory	٤ استظهر هذا
Avoid their company	٥ تجنب صحبتهم
He lives from hand to mouth	٦ يعيش عيشة كفاف
May God keep you safe	٧ حفظك الله
Let me alone	٨ دعني وشأني
You are in the right	٩ الحق معك
Seize the opportunity	١٠ ائتمز الفرصة
I knew him at first sight	١١ عرفته لأول نظرة
He went his own way	١٢ عمل على هواه
Do not tell lies	١٣ لا تكذب
Let us do it by turns	١٤ لنعمله بالمبادلة
What is the news?	١٥ ما الخبر؟
They were all of one mind	١٦ اجمعوا رأيهم
I gave up my right	١٧ زلت عن حقي
He carried out my order	١٨ نفذ امري
A certain king came	١٩ جاء ملك من الملوك
Charge it to my account.	٢٠ ضمه الى حسابي

IV

SHORT SENTENCES — جمل قصيرة

1. What a fine horseman he is ! ١ لله دره فارساً !
2. This is more white than that ٢ هذا أشد بياضاً من ذلك
3. No tribe is like mine ٣ لا قوم كقومي
4. You are not those who run away from truth. ٤ لستم من يفرون من الحق
5. Repent that God may pardon you ٥ تب ليغفر لك الله
6. Fear God and honour the king ٦ اتقوا الله واکرموا الملك
7. Prayer is better than sleep ٧ الصلاة خير من النوم
8. Our lord, pour upon us patience ٨ ربنا أفرغ علينا صبراً
9. The tiger is as fierce as the lion. ٩ النمر في البطش كالأسد
10. Do me this favour. ١٠ اصنع معي هذا المعروف
11. What the man sows to-day he will reap ١١ الذي يزرعه الانسان اليوم يحصده غداً
12. Carry the boy who has fainted to the hospital ١٢ احملوا الولد المغمشي عليه الى المستشفى
13. The Syrian boasts of the snow of his mountain and the Egyptian of the water of his river ١٣ يفتخر السوري بثلج جباله والمصري بماء نهره
14. He travelled for nineteen days crossing three rivers and climbing seven mountains. ١٤ سافر تسعة عشر يوماً عابراً ثلاثة انهار ومتسلقاً سبعة جبال

QUOTATIONS — مقترحات

- When wealth is lost nothing is lost, when health is lost something is lost, when character is lost all is lost. ● عندما تضيع الثروة لا يفقد شيئاً ، وعندما تضيع الصحة يفقد بعض الشيء ، ولكن عندما تضيع الاخلاق فكل شيء يضيع
- In youth the days are short and the years are long. In old age the years are short and the days long. ● في الشباب تقصر الايام وتطول السنون اما في الشيخوخة فالسنون تقصر والايام تطول
- Some books are to be tasted, others to be swallowed, and few to be chewed and digested. ● بعض الكتب تذاق وبعضها يزدرى والبعض القليل يعضغ ويهضم
- Many commit the same crimes with a very different result. One bears a cross for his crime ; another a crown. ● كثيرون يرتكبون نفس الجرائم ولكن النتائج تختلف كثيراً . فواحد يحمل صليباً لأجل جرمه والآخر ينال تاجاً
- He who has a thousand friends has not a friend to spare and he who has one enemy will meet him everywhere ● من له الف صديق لا يستغني عن واحد منهم أما الذي له عدو واحد فانه يلقاه في كل مكان

SHORT PASSAGES — قطع صغيرة

- I expect to pass through this world but once. Any good therefore that I can do or any kindness that I can show to any fellow creature let me do it now. Let me not defer or neglect it for I shall not pass this way again

● آمل ان اجتاز هذه الدنيا مرة واحدة . فكل خير استطيع ان اعمله او كل لطف استطيع ان اظهره لأي مخلوق لأعمله الآن . فلا أؤجله او اهمله لأني لن اجتاز هذه الطريق مرة أخرى
- On July 20th there was an eclipse of the sun, an event of profound significance to the Hindus all over India for the sun is the symbol of all good, the giver of all life.

● كُسفت الشمس في العشرين من تموز وهذا الحدث يعتبر عند الهندوس من الاهمية بمكان في عموم انحاء الهند ، وذلك لان الشمس هي رمز كل خير عندهم ولانها مصدر الحياة كلها .
- Blessed are they that mourn, for they shall be comforted. Blessed are the meek, for they shall inherit the earth. Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy. Blessed are the pure in heart, for they shall see God. Blessed are the peace-makers for they shall be called the children of God.

● طوبى للحزان لانهم يتعزون ، طوبى للودعاء لانهم يرثون الارض ، طوبى للرحماء لانهم يرحمون ، طوبى لانقياء القلب لانهم يعاينون الله ، طوبى لصانعي السلام لانهم ابناء الله يدعون

● The best thing to give to your enemy is forgiveness, to an apponent tolerance, to a friend your heart. to your child a good example; to a father deference; to your mother conduct that will make her proud of you; to yourself respect; to all men charity.

● ان احسن ما تقدمه لعدوك هو
المسامحة وخصمك التساهل ،
ولصديقك قلبك الطيب ، ولولدك
المثال الحسن ، ولابيك الاكرام ،
ولوالدتك السلوك الذي يجعلها
تعتز بك ، ولنفسك الاحترام ،
ولجميع الناس المحبة .

● You cannot control the length of your life but you can control its width and depth. You can't control the other fellows opportunities, but you can grasp your own.

● انك لا تستطيع ان تتحكم في طول
حياتك ، لكنك تستطيع ان
تتحكم في عرضها وعمقها . ولا
تستطيع التحكم في فرص الآخرين
ولكنك تستطيع ان تفتن
فرصك الخاصة .

● A magazine is the garden of the mind. In it grow the flowers or the tares, and you pick them again and again, until they are to you like the fragrance of the dew. Be zealous, therefore, of the kind of magazines you choose as your companions, for they will mould your mind as the garden shapes its flowers or its weed

● المجلة هي بستان العقل . تنمو فيها
الأزهار والزوان وانت تقطفها آونة
بعد الاخرى لتصبح لك مثل عبير
الندى . فكن متحمساً لنوع
المجلات التي تختارها لرفقتك ،
لأنها تقوّل افكارك مثما تشكل
الحديقة ازهارها واعشابها .

مختارات للترجمة

SELECTIONS FOR TRANSLATION

PART I — القسم الاول

ترجم الى الانكليزية :

١

لنا بيت كبير مريح^١ ، يقع في حي^٢ هادئ من المدينة
وحوله حديقة كبيرة فيها اشجار البرتقال والنخيل^٣. ويتألف^٤ بيتنا
من ثلاث غرف للنوم وغرفة للاستقبال^٥.

1. Comfortable

2. Quarter

3. Palm-trees

4. Contains

5. A sitting-room

٢

وجدت بنت جوزة^١ خضراء ، فظنتها^٢ تفاحة وارادت ان
تأكلها. فلما عضتها طرحتها^٣ وقالت ما امرها^٤! وليكن اختها
لقطت الجوزة وقشرتها^٥ وقالت: ان قشرة الجوزة مرة لكن
لبها^٦ لذيذ.

1. Walnut

2. She thought it

3. She threw it

4. How bitter it is !

5. She peeled it

6. Pith

٣

يسكن الرب الأبيض^١ في البلدان الشمالية حيث يشتد
البرد ويجمد^٢ الماء. وهو لا يبالي^٣ بالبرد الشديد لأن صوفه
كثيف^٤. ولا فرق عنده بين البر والبحر لأنه يقدر ان يسبح في
البحر كما يتجول^٥ في البر^٦.

1. The white bear
2. Freezes
3. It does not care

4. Thick
5. As it can roam
6. On land

٤

كان صياد^١ يصطاد العصافير في يوم بارد. وكان يذبها
والدموع تسيل^٢ من عينيه لسرة البرد^٣. فقال العصفور لصاحبه لا
بأس عليك^٤ من هذا الرجل اما تراه يبكي ! فاجابه الآخر قائلاً:
لا تنظر الى دموعه ، بل انظر ما تصنع يداه

1. A fowler
2. Were flowing

3. Severe cold
4. There is no harm to be feared

٥

اخذت ام ولدها الى شاطئ البحر^١ ، فنزل الى الماء ،
وبعد انه استنجم^٢ سألته امه : هل أحببت ماء البحر ؟ اجاب نعم .

لكن يظهر ان الناس رموا فيه ملحاً . فضحكت الام وأفهمته^٣
ان مياه البحر تكون دائماً ملحة^٤.

1. Sea-shore
2. He had bathed

3. She made him understand
4. Salty or saline

٦

وقع صبي مرة في نهر ولم يتمكن بحسن السباحة^١ فأسرف على
الغرق^٢ فاستعان^٣ برجل كان عابراً^٤ فاقبل اليه وجعل يلومه^٥ على
نزوله في النهر . فقال الصبي خلصني^٦ اولا من الغرق ثم لمي .

1. He could not swim well
2. He was about to drown
3. He asked the help

4. Passing by
5. And began to blame
6. Save me

٧

طرق^١ جندب باب نملة في يوم بارد وكان جائعاً . فرجاها
ان تعطيه شيئاً من الطعام^٢ فسألتها ماذا صنعت في فصل الصيف^٣
أجابها كنت أغني . قالت له فعليك ان تصرف^٤ شتاءك بالرقص .

1. Knocked at
2. Some food

3. During summer
4. You ought to spend

٨

مرّ رجل بجحاً وهو بحفر الأرض^١ في فضاء واسع^٢ فسأله
عن سبب ذلك فقال : لقد دفنت في هذا الفضاء نقوداً لا اعرف
مكانها وانا الآن ابحث عنها^٣ فقال له الرجل : كان يجب ان تضع
عليها علامة^٤، قال : قد فعلت . قال : وما هي ؟ قال : سحابة كانت
في السماء .

1. While he was digging the ground
2. Open space

3. Look for
4. A mark

٩

اتى صديق الى جحا يطلب منه حمارة ليركبها في سفرة
قصيرة فقال جحا اتى آسف جداً^١ لعدم اجابة طلبك لأن الحمار
ليس هنا اليوم . ولم يتم جحا كلامه حتى بدأ الحمار ينهق^٢ في
الاصطبل^٣ فقال له صديقه : انى اسمع حمارك ينهق فقال جحا :
اتصدق الحمار وتكذبني^٤ .

1. I am very sorry
2. To bray

3. Stable
4. Consider me a liar

١٠

جاء الطبيب الى المدرسة فنادى تلميذاً صغيراً ليفحصه^١ فاقبل
مسرعاً ووقف امامه باسمًا ففحص عينيه واذنيه وحلقه^٢ وانفه وجلد
وشعره ولما فرغ من فحصه^٣ قال: هذا الولد نظيف وصحيح الجسم^٤

- | | |
|---|------------|
| 1. To examine him | 4. Healthy |
| 2. Throat | |
| 3. When he was through with his examination | |

١١

انا عامل في مصنع^١ كبير ، تابع لشركة^٢ مشهورة . ويشتغل
معي نحو خمسمائة عامل . امضى في اليوم^٣ ثلاث ليرات لبنانية
اقتصد^٤ منها شيئاً لوقت الحاجة^٥ . ولي الآن بعض المال في
صندوق التوفير^٦

- | | |
|----------------|-------------------|
| 1. Factory | 4. Save |
| 2. Company | 5. Time of need |
| 3. Daily wages | 6. Saving account |

١٢

انا أعمل في دكان صغير الذي هو لي^١ اعمل فيه بلدة^٢ لأن
الربح راجع لي وحدي . اني اوازن بين ربحي^٣ وخسارتي^٤ فلا

انفق جميع مكسبي . واسمى دائماً للاقتصاد^١ لاوسع تجارتني^٢ ،
واوفر بعض المال لأوقات الحاجة .

1. Which is mine
2. With interest
3. Profit

4. Loss
5. I try always to economize
6. To enlarge my business

١٣

الكتاب جميل ومفيد ، وورقه جيد . اني اقرأ فيه بسهولة^١
وهو معي دائماً^٢ في المنزل والمصنع . هو يسليني^٣ وينفعني . كتابي
به صور جميلة وحكايات مسلية . وهو مكتوب باللغة العربية التي
امهرها^٤ واحب اهلها ايضاً .

1. With ease
2. It is always with me

3. Entertains
4. Which I love

١٤

مرّ الخليفة^١ عمر باولاد يلعبون ، فلما رأوه فروا^٢ جميعاً
وبقي واحد منهم مكانه . فقال له الخليفة لماذا لم تفر^٣ كما فرّ
اخوانك ؟ اجابه الغلام^٤ : ليست الطريق ضيقة ولم اقترف جرماً^٥ .
فسرّ الخليفة من جواب الغلام .

1. Caliph
2. They ran away

3. Lad
4. Commit a crime

١٥

عطش^١ غزال مرة فجاء بركة ماء ليشرب منها وكان الماء
صافياً ، فرأى ظله^٢ فيه فاعجبه شكله^٣ وفيما هو يراقب جماله^٤ سمع
عواء كلاب الصبر^٥ . فخاف وفر الى الغابة فلحقه^٦ الصيادون
وأمسكوه وذبحوه .

1. Felt thirsty
2. His shadow
3. His form

4. Watching his beauty
5. Hunting-dogs
6. Followed

١٦

شيدت مدينة القدس على اربع تلال . وقد بُنيت دورها
بحجر الجير^١ . وهي واسعة الرقعة^٢ ونظيفة الشوارع . ومما يسرعى
انتباه^٣ الزائر لهذه المدينة اختلاف^٤ الاناس^٥ والازياء فيها ، حتى
كانها اصبحت بلداً عالمياً^٦ . وأشهر الاماكن المقدسة في القدس
قبة الصخرة^٦ وكنيسة القيامة^٧

- | | |
|--------------------------------|------------------------------|
| 1. Lime stone | 4. Variety of races |
| 2. Extensive | 5. International |
| 3. What attracts the attention | 6. The Dome of the Holy Rock |
| 7. The Holy Sepulchre | |

١٧

في صباح يوم بارد وجد فلاح افعى . وكادت تموت من
البرد فاشفق^١ عليها وحملها الى بيته ولما دفنت^٢ هجمت على الفلاح وعضته^٣.
فقال الفلاح وهو يموت^٤ لقد نلت جزائي^٥ لأنني عملت احساناً مع
من لا يستحقه^٦.

1. He pitied

2. When it became hot

3. It bit him

4. While he was dying

5. I took my reward

6. Does not deserve it

١٨

كان لامرأة دجاجة تبيض^١ في كل يوم بيضة فضة . فقالت
في نفسها انه انا اكثرت^٢ لها الاكل باضت بيضتين . فلما فعلت
ذلك انشقت^٣ موصلنها فماتت .

1. Which laid

2. If I increased

3. Its crop split

١٩

وقف معاوية على باب طحان^١ فرأى حمراً يدور بالرمي^٢
وفي عنقه جرس . فقال للطحان : لم جعلت الجرس في عنق الحمار؟

قال ربما اصابني تعب او نعاس^٣، فاذا لم أسمع صوت الجرس علمت ان الحمار واقف. فقال معاوية: ما رأيك ان وقف الحمار وحرك رأسه بالجرس. فاجاب الطحان: مه لي^٤ بحمار يكونه عقده مثل عقل^٥ الأمير؟ ..

Note : Use the direct Speech after : قال

- | | |
|---|-----------------------|
| 1. Miller | 3. I may become tired |
| 2. Turning the millstone | 4. How can I have |
| 5. The brain of which is similar to that of | |

٢٠

كان رجل يسوق^١ عشرة حمير فركب واحداً منها وعددها^٢ فاذا هي تسعة فنزل وعددها فاذا هي عشرة فقال: امشي واربح^٣ حماراً خير لي منه^٤ ان اركب واخسر حماراً. فمشى منى تلف^٥ قبل انه وصل^٦ بلده.

- | | |
|---------------------|--------------------------|
| 1. Was driving | 4. Is better for me |
| 2. And counted them | 5. Till he was exhausted |
| 3. To walk and win | 6. Before he reached |



PART II — القسم الثانى

Translate into Arabic

1

«Come and see our new house» said Martin. Here is the living-room¹. Here we sit and play games and listen to the music. Here is the dining-room² where we eat. Here is the kitchen where mother makes the meals³.

١ غرفة العائلة ٢ غرفة الطعام ٣ وجبات الطعام

2

Most buildings are made of stone and brick¹ or wood or cement². There are houses all over the world. People live in them. Some have flat³ roofs, some pointed⁴. Some are big some are small. There are schools and office buildings and factories⁵ for every kind of work.

١ الطوب ٢ الاسمنت ٣ مسطحة
٤ مروسة ٥ معامل

3

«I will grow carrots¹ and radishes in my garden» said Tom. «I will grow roses and lilies²» said Mary. The two went to the garden and dug little holes and planted

their seeds and bulbs.³ They waited till rain fell and the sun shone. Soon tiny⁴ green leaves appeared

٣ بصيالات
٤ خيفة

١ جزر
٢ زنابق

4

There was once an **old woman**¹ who had two servants. She had also a bird which sang early every morning. When the bird sang the woman **got up**² and woke³ the servants. They said we will kill the bird and then we can stay **till late**.⁴ They killed the bird but they could not get up late because without the bird the woman began to get up earlier than before.

٣ افاقت
٤ متأخرين

١ عجوز
٢ نهضت

5

Two men were walking along the road together. Suddenly¹ they saw an axe.² One of them picked up³ the axe and said, «This is mine. I saw it first» «Do not say mine» said the other; «Say ours. We found it together so it is not only yours.»

٣ التقط

٢ بلطة

١ فجأة

6

The real wealth of a nation is the health of its people. Health **is worth more**¹ than gold. A nation cannot be healthy without good food and clean houses. **Education is useless**² unless the children who receive it are healthy³

١ أمن ٢ لا قيمة للتربية ٣ اصحاء

7

The date-palm¹ is one of the most useful trees in the world. It grows well in North Africa² especially in the small areas of ground called oases³ Th treee grows **to a height**⁴ of fifty feet and the fruit grows in large and heavy bunches.

١ شجرة النخل ٣ واحات
٢ افريقيا الشمالية ٤ الى ارتفاع

8

Two friends went on a trip¹. **On their way**² they saw green hills and farms on their sides. They saw mountains that had trees at the bottom and snow **on top**³ They saw also blue lakes and little brooks.⁴

١ رحلة ٣ على القمة
٢ وفي طريقهم ٤ جداول

9

A hungry fox was once walking **by a vineyard**.¹ He looked up and saw some bunches² of grapes. The grapes were large and black. « Those grapes are nice » said the fox to himself. « I must eat some of them ».

٢ عناقيد

١ بجانب كرم

10

London and New York are two of the largest and most important cities in the world. **Both**¹ are interesting and beautiful places. They have wide streets and high buildings². The buildings of New York are higher than in London but the latter³ is more interesting⁴ because it is older.

٣ الثانية

١ كلتاهما

٤ الذ

٢ بنايات

11

There was once a rich man who had a beautiful garden **with all sorts**¹ of flowers and fruits in it. The owner² did not live near his garden. He lived in town and the garden was far away in the country.³ So he kept a **watchman to look after**⁴ his garden.

٣ الريف

١ بكل انواع

٤ حارساً ليحرس

٢ المالك

12

For hundreds of years **silk was worn**¹ only by rich people. Even do-day it is an **expensive material**². It is made from the **fine threads**³ **secreted by the glands**⁴ of the silkworm⁵, which comes from an egg laid by a moth⁶.

١ كان الحرير يلبسه	٤ تفرزها غدد
٢ مادة ثمينة	٥ دودة القز
٣ خيوط رفيعة	٦ العثة

13

A **certain man**¹ dreamed that he saw an egg hanging from **the top of his bed**². Next day³ he went to a friend to **consult him**³ about the meaning of the dream. The friend told him that he would find a great **quantity of gold**⁴ hidden under his bed.

١ رجل ما	٣ ليستشير
٢ اعلى سريره	٤ كمية من الذهب

14

The **Near East**¹ has been and still is a region of great **importance**². In the past it was the heart of the old World and the **cradle of civilization**³. Here arose the three great world religions. It was here that man developed and attained⁴ a high degree of civilization. At present its importance

with regard to **world communications**⁵ and transport is certainly **of great account**⁶.

- ١ الشرق الادنى ٢ اهمية كبرى ٣ مهد الحضارة
٤ توصل الى ٥ المواصلات العالمية ٥ اعتبار عظيم

15

Rubber¹ is obtained from the juice² of certain **tropical trees**³ The juice is collected by the natives and shipped to the great markets of the world. Whoever controls the rubber and oil producing lands will have a great advantage in **case of war**⁴. Nations are therefore, eyeing⁵ one another **with jealousy**⁶ on account of these products⁷.

- ١ المطاط ٤ في حالة حرب
٢ عصير ٥ تراقب ٦ بارتياح او بغيرة
٣ اشجار المناطق الاستوائية ٧ الحاصلات



حكم وافوال

Deeds are fruits, words are leaves

All doors are open to courtesy

A man is known by the company
he keeps

Better a good word than a battle

Brave actions never want a trumpet

Every one is his own doctor

Great hopes make great men

Truth is the daughter of time

Rule lust, temper the tongue and
bridle the belly

United we stand, divided we fall

From a thorn comes a rose and
from the rose a thorn

Faults are thick where love is thin

Catch not at the shadow and lose
the substance

Do not put off till tomorrow what
you can do to-day

Better buy than borrow

Climb not too high lest the fall
be greater

Zeal without knowledge is fire
without light

الاعمال اثمار والاقوال اوراق

بالطف تفتح جميع الابواب

يعرف المرء باقرانه

كلمة طيبة خير من معركة

اعمال الشجاعة لا تحتاج الى بوق

كل انسان طبيب نفسه

الآمال الكبيرة تخلق الرجال العظام

الحقيقة ابنة الزمان

اقمعوا الشهوة ، لطفوا اللسان واكبحوا
البطن

ثبت متحدين ، ونسقط متفرقين

من الشوكة تنبت الوردية ، ومن الوردية
تنبت الشوكة

تكثر الاخطاء حيث تقل المحبة

لا تترك بالظل وتترك الجسم

لا تؤجل عمل اليوم الى الغد

الشراء خير من الاستقراض

لا تتسلق عاليا كي لا يكون السقوط عظيما

الحماس بلا معرفة نور بلا ضياء

APPENDIX — ملحق

اسماء حشرات

اسماء طيور

اسماء حيوانات

Grasshoppers	جنادب
Locusts	جراد
Mosquitoes	بعوض
Lice	قل
Fleas	براغيث
Moths	العث
A bug	بقعة
Ticks	قراد

Pigeons	حمام
A turkey	ديك حبش
A parrot	بيغاء
The nightingale	البلبل
A peacock	طاووس
An ostrich	نعامة
An eagle	نسر
A falcon	صقر

Monkeys	قروود
An elephant	فيل
A squirrel	سنجاب
A tiger	نمر
A bear	دب
A rabbit	ارنب
A lion	اسد
A hyena	ضبع

اسماء خضراوات

اسماء اثمار

اسماء ازهار

Carrots	جزر
Spinach	سبانخ
Lettuce	خس
Cauliflower	قرنبيط
Cabbage	ملقوف
Marrows	كوسى
Eggplants	باذنجان
Tomatoes	بندورة

Quince	سفرجل
Pomegranates	رمان
Melons	بطيخ
Bananas	موز
Cherries	كرز
Pears	اجاص
Peeches	خوخ
Mulberry	توت

Carnations	قرنفل
Narcissus	نرجس
Lilies	زنابق
Anemones	شقائق النعمان
Violets	بنفسج
Tulips	الخرامى
Roses	ورود
Jasmine	ياسمين

اسماء محبوب	الروايت	امراض
شعير	منجل	سرطان
عدس	محراث	الجدرى
ذرة	ازميل	التهاب اللوزتين
حمص	سندان	الطاعون
فول	منشار	السل
سمسم	معول	الحصبة

فنون وعلوم	اصحاب مهن	اسماء شعوب
الطب	نجار	صيني
الهندسة	حداد	سويسري
الجراحة	صائغ	تركي
الفلك	خياط	روسي
اللاهوت	خباز	هندي
الزراعة	واعظ	عربي

اقارب	الوانه	اصحاب وظائف ورتب
حفيد	زهر	قاضي
الصهر	ارجواني	وزير
الحماة	بنفسجي	اسقف
زوجة الاب	رمادي	سفير
ابن الاخ	برتقالي	رئيس
العم - الخال	بنّي	محافظ

- | | | |
|---|------------------|--------|
| • | قصص مختارة | |
| • | كواكب ورواد | للمؤلف |
| • | الترجمة المختارة | |

428.24927:M42mA:c.1

مطر، ابراهيم

مبادئ الترجمة لتعلم اللغة الانكليزية

AMERICAN UNIVERSITY OF BEIRUT LIBRARIES



01023950

American University of Beirut



428.24927
M42mA

General Library

428.24927

M42m A

C.I